

Proverbes

Français

Anglais

<p>À bon chat, bon rat. À bon entendeur, salut. À chacun son goût. À chacun son goût. À chaque saint sa chandelle. À cœur vaillant rien d'impossible. À l'impossible nul n'est tenu. À mauvais ouvrier point de bons outils. À père avare fils prodigue. À son œuvre on reconnaît l'artisan. À tout seigneur tout honneur.</p>	<p>Tit for tat. A word to the wise is enough. Everyone to his taste. It takes all kinds to make a world. To each his due. Nothing is impossible for a willing heart. No one is bound to do the impossible. A bad workman blames his tools. The miser's son is a spendthrift. You can tell an artist by his handiwork. Honor where honor is due.</p>
--	---

<p>Aide-toi, le ciel t'aidera. Les absents ont toujours tort. Les affaires sont les affaires. L'appétit vient en mangeant. Après la pluie le beau temps. L'arbre cache souvent la forêt. L'arbre ne tombe pas du premier coup. Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. ----- Aussitôt dit, aussitôt fait. Autant de têtes, autant d'avis.</p>	<p>Heaven helps those who help themselves. The absent is always in the wrong. Business is business. The more a man has, the more he wants. Every cloud has a silver lining. Can't see the forest for the trees. Rome wasn't built in a day. In the kingdom of the blind the one-eyed man is king. ----- No sooner said than done. So many heads, so many opinions.</p>
--	--

<p>Autres temps, autres mœurs. Autres temps, autres mœurs. Aux grands maux les grands remèdes. Aux innocents les mains pleines. Avec des si et des mais, on mettrait Paris dans une bouteille.</p>	<p>Other days, other ways. Times change. Desperate times, desperate measures. Beginner's luck. If ifs and ands were pots and pans there'd be no work for tinkers' hands.</p>
--	--

<p>Battre le fer pendant qu'il est chaud. Beaucoup de bruit pour rien. Bien faire et laisser dire. Biens mal acquis ne profitent jamais. Bon sang ne saurait mentir. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.</p>	<p>To strike while the iron is hot. Much ado about nothing. Do your work well and never mind the critics. Ill-gotten gains seldom prosper. What's bred in the bone will come out in the flesh. A good name is better than riches.</p>
---	--

Les bons comptes font les bons amis.	A debt paid is a friend kept.
Cela se voit comme le nez au milieu de la figure. C'est au pied du mur qu'on voit le maçon. C'est clair comme bonjour. C'est en forgeant qu'on devient forgeron. C'est la poule qui chante qui a fait l'œuf.	It sticks out like a sore thumb. Strike the iron while it's hot. It's as plain as daylight. Practice makes perfect. The guilty dog barks the loudest.
Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la grimace. Ce n'est pas la vache qui crie le plus fort qui donne le plus de lait. Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit. Chacun prêche pour son saint. ----- Chacun voit midi à sa porte. Le charbonnier est maître chez lui. Chat échaudé craint l'eau froide. Le chat parti, les souris dansent. Les chiens ne font pas de chats.	Old dogs don't learn new tricks. Talkers are not doers. Empty vessels make the most noise. Everyone has an eye to his own interest. ----- To each his own. A man's home is his castle. Once bitten, twice shy. When the cat's away, the mice will play. The apple doesn't fall far from the tree.
Chien qui aboie ne mord pas. Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Un clou chasse l'autre. Comme on connaît ses saints, on les honore. Les conseillers ne sont pas les payeurs. Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.	A barking dog does not bite. One "yours" is better than two "you will have." Life goes on. To know a friend is to respect him. Givers of advice don't pay the price. The shoemaker's son always goes barefoot. Shoemakers wear the worse shoes.
Dans le doute, abstiens-toi. De deux maux, il faut choisir le moindre. Deux patrons font chavirer la barque. Donne au chien l'os pour qu'il ne convoie pas ta viande.	When in doubt, abstain. To choose the lesser of two evils. Too many cooks spoil the broth. Give some and keep the rest.
En avoir pour son argent. En tout pays, il y a une lieue de mauvais chemin. Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.	To have one's money worth. There will be bumps in the smoothest roads. Caught between a rock and a hard place. -----

<p>-----</p> <p>Envoyer quelqu'un au bain. (au diable) L'erreur est humaine. L'exception confirme la règle.</p>	<p>To send someone packing. To err is human. The exception confirms the rule.</p>
<p>Faire l'âne pour avoir du son. Faute de grives, on mange des merles. La fin justifie les moyens.</p>	<p>To pretend ignorance in order to achieve one's end. Beggars can't be choosers. The end justifies the means.</p>
<p>Les grands esprits se rencontrent. Les gros poissons mangent les petits.</p>	<p>Great minds think alike. Big fish eat little fish.</p>
<p>L'habit ne fait pas le moine. Heureux au jeu, malheureux en amour.</p>	<p>Don't judge a book by its cover. Lucky at cards, unlucky in love.</p>
<p>Il faut battre le fer tant qu'il est chaud. Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. Il faut réfléchir avant d'agir. Il faut savoir donner un œuf pour recevoir un bœuf. Il n'est de si méchant pot qui ne trouve son couvercle. Il ne faut jamais courir deux lièvres à la fois.</p>	<p>Strike the iron while it is hot. No pain no gain. There can be no middle course. Look before you leap. Give a little to get a lot. Every Jack has his Jill. Don't try to do two things at once.</p>
<p>Il ne faut jamais jeter le manche après la cognée. Il ne faut jamais mettre la charrue avant les bœufs. Il ne faut pas dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. » ----- Il ne faut pas réveiller chat qui dort. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. Il ne faut rien laisser au hasard. Il ne perdra rien pour attendre. Il ne sert à rien de déshabiller Pierre pour habiller Paul. ----- Il n'y a pas de fumée sans feu. Il n'y a que le premier pas qui coûte. Il n'y a que les montagnes qui ne se</p>	<p>Never say die. Don't put the cart before the horse. Never say never. ----- Let sleeping dogs lie. Don't count your chickens before they're hatched. Leave nothing to chance. He has got it coming to him. Robbing Peter to pay Paul. ----- There is no smoke without fire. The first step is the hardest. There are none so distant that fate cannot</p>

rencontrent jamais.	bring together.
<p>Il n'y a si bonne compagnie qui ne se sépare. Il n'y va pas par quatre chemins. Il vaut mieux aller au moulin qu'au médecin. Il vaut mieux être marteau qu'enclume. Il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'à ses saints. ----- Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. Impossible n'est pas français.</p>	<p>The best of friends must part. He doesn't mince matters. An apple a day keeps the doctor away. It's better to be a hammer than a nail. It's better to talk to the organ-grinder than the monkey. ----- Don't jump to conclusions. There is no such word as "can't."</p>
<p>Je m'en bats de l'œil. Jouer de bonheur. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.</p>	<p>I don't give a hang. To be in luck. There's no telling what tomorrow will bring.</p>
<p>Loin des yeux, loin du cœur. Le loup retourne toujours au bois.</p>	<p>Out of sight, out of mind. One always goes back to one's roots.</p>
<p>Un malheur ne vient jamais seul. Le mieux est l'ennemi de bien. Mieux vaut plier que rompre. Mieux vaut prévenir que guérir. Mieux vaut tard que jamais. Les murs ont des oreilles.</p>	<p>It never rains but it pours. Let well enough alone. Adapt and survive. Better safe than sorry. Better late than never. Walls have ears.</p>
<p>Nécessité fait loi. Ne le crois qu'à moitié. Ne tenir qu'à un bouton. La nuit porte conseil. La nuit, tous les chats sont gris. Nul n'est prophète en son pays.</p>	<p>Beggars can't be choosers. Take it with a grain of salt. To hang by a thread. Sleep on it. All cats are grey in the dark. No man is a prophet in his own land.</p>
<p>L'occasion fait le larron. Œil pour œil, dent pour dent. On ne marie pas les poules avec les renards. On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre. ----- On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.</p>	<p>Opportunity makes a thief. An eye for an eye, a tooth for a tooth. Different strokes for different folks. You can't have your cake and eat it too. ----- You can't be in two places at once.</p>

<p>On ne prête qu'aux riches. On récolte ce qu'on sème. On se couche comme on fait son lit.</p>	<p>Only the rich get richer. We reap what we sow. As we make our bed, we lie.</p>
---	---

<p>Paris n'a pas été construit en un jour. Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. Pas de rose sans épines. Petit à petit, l'oiseau fait son nid. Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Pierre qui roule n'amasse pas mousse. Plus ça change, plus c'est la même chose. L'exactitude est la politesse des rois. Plus on est de fous, plus on rit.</p>	<p>Rome wasn't built in a day. No news is good news. No roses without thorns. Every little bit helps. Tall oaks from little acorns grow. A rolling stone gathers no moss. The more things change the more they stay the same. Punctuality is the prerogative of kings. The more the merrier.</p>
---	--

<p>Quand le diable devient vieux, il se fait ermite. Quand le vin est tiré, il faut le boire. Quand on veut, on peut. Qui aime bien châtie bien. Qui a bu boira. Qui a bu boira. Qui casse un verre le paie. Qui casse un verre le paie. Qui donne aux pauvres prête à Dieu. Qui craint le danger ne doit pas aller en mer. Qui m'aime aime mon chien. Qui m'aime me suit. Qui naît poule aime à caqueter. Qui ne dit mot consent. Qui ne risque rien n'a rien. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. Qui paie ses dettes s'enrichit. ----- Qui peut le plus peut le moins. Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces. Qui s'excuse, s'accuse. Qui se fait brebis le loup le mange. Qui se marie à la hâte se repent à loisir. -----</p>	<p>New converts are the most pious. As you make your bed, so you must lie on it. Where there is a will, there is a way. Spare the rod and spoil the child. A leopard can't change his spots. People can't change. You pay for your mistakes. As you make your bed, so you must lie on it. Charity will be rewarded in heaven. If you can't stand the heat, get out of the kitchen. Love me, love my dog. Come all ye faithful. A leopard can't change his spots. Silence gives consent. Nothing ventured, nothing gained. Take it with a grain of salt. The rich man is the one who pays his debts. ----- He who can do more can do less. He who lies with dogs catches fleas. A guilty conscience needs no accuser. Nice guys finish last. Marry in haste, repent later. -----</p>
---	--

<p>Qui se ressemble s'assemble. S'il se sent morveux, qu'il se mouche. Qui sème le vent récolte la tempête. Qui s'y frotte s'y pique. Qui trop embrasse mal étreint. -----</p> <p>Qui va à la chasse perd sa place. Qui va à la chasse perd sa place. Qui va à la chasse perd sa place. Qui va lentement va sûrement. Qui veut voyager loin ménage sa monture. Qui vivra verra. Qui vivra verra.</p>	<p>Birds of a feather flock together. If the shoe fits, wear it. As you sow, so shall you reap. Watch out, you might get burned. He who grasps at too much loses everything. -----</p> <p>He who leaves his place loses it. Step out of line and you'll lose your place. The early bird takes the worm. More haste, less speed. Slow and steady wins the race. Time will tell. What will be will be.</p>
---	---

<p>La raison du plus fort est toujours la meilleure. Le remède est pire que le mal. Rien ne sert de courir, il faut partir à point. Rira bien qui rira le dernier.</p>	<p>Might makes right. The cure is worse than the evil. Slow and steady wins the race. He who laughs last laughs best.</p>
---	--

<p>Séparer le bon d'avec le mauvais. Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait. Un sou c'est un sou. Un sou appelle l'autre.</p>	<p>To separate the good from the bad. Youth is wasted on the young. Every penny counts Money makes money.</p>
---	--

<p>Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Tel est pris qui croyait prendre. Tel père, tel fils. Tel père, tel fils. Tel qui rit vendredi dimanche pleurera. Le temps, c'est de l'argent -----</p> <p>Tout est bien qui finit bien. Tout passe, tout casse. Tout passe, tout casse. Tout soldat a dans son sac son bâton de maréchal. Tout va comme sur des roulettes. Tout vient à point à qui sait attendre. Toute peine mérite salaire. Toutes les routes mènent à Rome. Tu lui donnes un doigt, il veut te prendre le bras.</p>	<p>Enough is enough. It's a case of the biter bit. Like father like son. The tree is known by its fruit. Laugh on Friday, cry on Sunday. Time is money. -----</p> <p>All is well that ends well. Everything comes to an end. It's all water under the bridge. The sky is the limit.</p> <p>Everything is going like clockwork. All things come to those who wait. The laborer is worthy of his hire. All roads lead to Rome. Give an inch and he'll take a mile.</p>
--	---

Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ».	A bird in the hand is worth two in the bush.
--	--

Vivre de l'air du temps. Voler de ses propres ailes. Vouloir, c'est pouvoir.	To live on nothing but air. To depend on oneself. When there is a will there is a way.
--	--